

ENGLISH
WORDS

英语词汇 的魅力

修订版

王逢鑫 著

**The Appeal
of English Words**

(Revised Edition)

英语词汇
学习丛书



外文出版社

英语词汇 的魅力

修订版

The Appeal of English Words

(Revised Edition)

王逢鑫 著

⊗ 外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语词汇的魅力 / 王逢鑫著. — 修订版. — 北京: 外文出版社, 2003.1
ISBN 7-119-03242-9

I. 英… II. 王… III. 英语 - 构词法

IV. H314.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 100798 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

~ info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英语词汇的魅力 (修订版)

作 者 王逢鑫

责任编辑 李 毅

封面设计 周树威

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963 (编辑部)
(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京密云春雷印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32 开 (130 × 184 毫米) 字 数 200 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 9.625

版 次 2003 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03242-9 / H · 1432 (外)

定 价 16.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

笔者在 40 余年英语教学实践中,看到不少学生把记单词当成令人头痛的事。但是,想学好英语,必须掌握大量词汇。笔者认为掌握和运用词汇是语言技能的体现,熟练地运用词汇才能培养较强的英语听、说、读、写能力。词汇又是知识的载体,掌握大量的词汇才能具有全面系统的知识。

不少学习英语的人,都经历过死记硬背的阶段。聪明的学习者能触类旁通,举一反三,较快地摸出规律,把学习单词当成愉快的事。但是,有些学习者面对成千上万的生词,束手无策,把记忆单词当作一个痛苦的过程。

其实,英语单词的构成、意思和用法,是具有独特的内在规律的。不少书籍从构词法角度介绍了记忆单词的方法和窍门,帮助读者掌握单词结构,对读者有一定益处。笔者认为:学习英语,应发现词汇的发趣,在轻松愉快的气氛中记忆单词,会收到事半功倍的效果。每个单词都有自己独特的来源。一个单词的历史,反映了文化发展的一个侧面。词源使词汇具有丰富的文化内涵。学习英语单词,应通晓其来龙去脉,明白其字面意思背后深藏的文化含义。反过来,加深对词汇的理解。

学习英语词汇,要与汉语词汇联系比较。由于中西文化的差异,造成汉语词汇与其相应的英语词汇所表达概念的区别。母语对学习外语有一定干扰,但又是离不开的“拐棍儿”。人们不可能完全甩掉母语去学外语。因此有必

要理解词汇与文化的密切关系。既要注意汉英词义的区别,又要注意中西文化的差异。这些区别与差异,往往构成语言的不可译性,使人具有只可意会,无法言传的感觉。而这就使英语词汇具有了极大的魅力,激发起学习英语词汇的盎然兴趣。

笔者在长期教学过程中搜集了丰富资料,在亲身实践经历中积累了大量实例,并从汉英对比的角度挑选出一百个自成体系又互有联系的话题,分门别类写成此书。本书熔语言知识与文化知识于一炉,从文化深层探寻英语词汇的奥秘,总结英语词汇与汉语词汇的特点和异同,帮助有一定基础的读者提高对英语词汇的理解能力和运用能力,将学习英语词汇变为富有情趣的开心事。

英语词汇是一个庞大的包罗万象的系统。词与词在结构上的联系构成搭配,在词义上的联系构成联想。学习时要注意搭配,善于联想,这样有助于巧记妙解英语词汇。

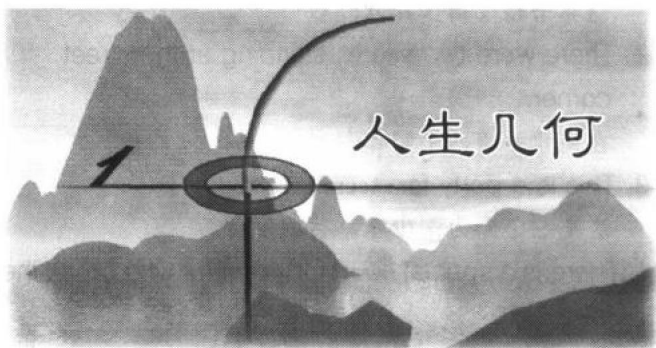
本书力求深入浅出,雅俗共赏,让读者每日在饭后茶余轻松地读一个题目,学一些英语技能与知识,希望青年读者喜欢这本书。

目 录

1. 人生几何····· 1	24. 张牙舞爪····· 71
2. 男女有别····· 4	25. 洗耳恭听····· 74
3. 拉家带口····· 7	26. 红光满面····· 77
4. 发家致富·····10	27. 拍手称快····· 80
5. 柴米油盐·····13	28. 了如指掌····· 83
6. 量入为出·····16	29. 四肢发达····· 86
7. 公平交易·····19	30. 捉襟见肘····· 89
8. 牵线搭桥·····22	31. 肩负重任····· 92
9. 家常便饭·····25	32. 接踵而至····· 95
10. 一日三餐·····28	33. 有血有肉····· 98
11. 狼吞虎咽·····31	34. 皮之不存·····101
12. 细嚼慢咽·····34	35. 毛将焉附·····104
13. 赏心悦目·····37	36. 水乳交融·····108
14. 令人作呕·····41	37. 果实累累·····111
15. 众口难调·····44	38. 吐故纳新·····114
16. 五官端正·····47	39. 嗤之以鼻·····117
17. 身心健康·····50	40. 拐弯抹角·····120
18. 心地善良·····53	41. 迂回曲折·····123
19. 摇头晃脑·····56	42. 昏昏欲睡·····126
20. 眉开眼笑·····59	43. 白日做梦·····129
21. 鹰鼻鹞眼·····62	44. 头痛脑热·····132
22. 有口皆碑·····65	45. 治病救人·····135
23. 油嘴滑舌·····68	46. 对症下药·····138

47. 寿终正寝·····	141
48. 人以群分·····	144
49. 物以类聚·····	147
50. 深思熟虑·····	150
51. 精耕细作·····	153
52. 千变万化·····	156
53. 水滴石穿·····	159
54. 倾盆大雨·····	162
55. 风平浪静·····	165
56. 四面八方·····	168
57. 无边无际·····	171
58. 得寸进尺·····	174
59. 听话听音·····	177
60. 开门见山·····	180
61. 高楼大厦·····	183
62. 不破不立·····	186
63. 以步代车·····	189
64. 破釜沉舟·····	192
65. 中不溜儿·····	195
66. 半心半意·····	198
67. 大喊大叫·····	201
68. 虎啸猿啼·····	204
69. 五颜六色·····	208
70. 喜形于色·····	210
71. 喜怒哀乐·····	213
72. 欢天喜地·····	216
73. 眉开眼笑·····	219

74. 悲欢离合·····	223
75. 哭天抹泪·····	226
76. 热泪盈眶·····	229
77. 暴跳如雷·····	233
78. 莫名其妙·····	236
79. 大吃一惊·····	239
80. 不寒而栗·····	242
81. 晕头晕脑·····	245
82. 雄心勃勃·····	248
83. 点头之交·····	251
84. 游戏人生·····	254
85. 进退维谷·····	257
86. 一分为二·····	260
87. 枯木逢春·····	263
88. 杂草丛生·····	266
89. 一抔黄土·····	269
90. 坚如磐石·····	272
91. 微乎其微·····	275
92. 赴汤蹈火·····	278
93. 非同小可·····	281
94. 鼎力相助·····	284
95. 至交好友·····	287
96. 天灾人祸·····	290
97. 鸟兽虫鱼·····	293
98. 胸有成竹·····	296
99. 大相径庭·····	299
100. 神鬼怪异·····	301



人活一辈子，经过婴儿期 (infancy)，童年期 (childhood)，青春期 (adolescence)，成年期 (maturity，包括 manhood 和 womanhood)，与老年期 (old age) 五个阶段。

英语表示“婴儿”的词有 baby 和 infant，例如：

1. She has a **baby**; it came to the world yesterday.
她有个新生**婴儿**，是昨天出生的。
2. A special research team is performing experiments on the completely blind **infants**.
一个特别的研究小组正在对全盲**婴儿**进行试验。

英语表示“儿童”的词有 kid 和 child，例如：

1. The **kids** enjoy reading picture-books.
这些**孩子**喜欢读图画书。
2. **Children** in Britain go to primary school at the age of five.
英国**儿童**五岁上小学。

英语表示“青少年”的词除 boy 和 girl 以外，还有 youngster, youth, teenager, juvenile 和 adolescent，例如：

1. The book is popular with **youngsters**.

这本书很受青少年欢迎。

- 2 There were two **youths** standing at the street corner.

在街角站着两个青年。

- 2 This is a party for **teenagers**.

这是一个专为青少年举行的晚会。

- 2 There is a special court for **juveniles** who break the law.

有一个审讯违法青少年的专门法庭。

- 2 **Adolescents** often have difficulties as they grow up.

青少年在成长时经常遇到困难。

英语表示“未成年”的词有 **minor** 和 **under age**, 如:

- 2 She is still a **minor**.

她仍是个未成年人。

- 2 He can't go to the film because he's **under age**.

他未成年, 不能去看这部电影。

英语常用 **young** 或 **little** 形容未成年人, 例如:

young/little baby	幼婴
young/little child	幼童
young/little boy	小男孩
young/little girl	小女孩
young man	小伙子

英语表示“成年”的词, 除 **man** 和 **woman** 以外, 还有 **adult** 和 **grown-up**, 例如:

- 2 The film is for **adults** only.

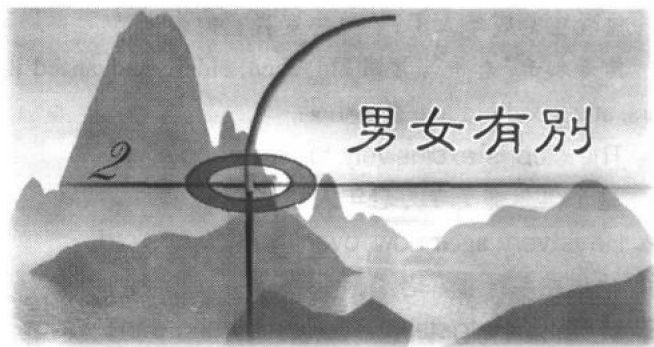
这部电影只让成年人看。

- 2 He's a **grown-up** now; let him decide his own future.

他现在是**成年人**了;让他决定自己的未来吧。

英语表示“老年”,常用 old, aged, elderly, advanced in years, at a good old age 等,例如:

- 1 The club is exclusively for **old** people.
这个俱乐部是专为**老年人**开设的。
- 2 He is very **aged** now; over ninety years old.
他现在年纪非常**老**了,九十多岁了。
- 3 My father is getting **elderly** now and can't walk very fast.
我父亲年纪越来越**老**,走路走不快了。
- 4 He is well **advanced** in years.
他年纪相当**老**了。
- 5 He is **at a good old age**.
他年纪非常**老**了。



有位外宾要买母鸡。售货员不懂英语，给他拿了一只公鸡。外宾摇头。售货员又挑了一只大的公鸡。外宾用不通顺的汉语说：“我要他的太太。”人有男女之别，动物也有雄雌之分。英语不像法语或德语那样将名词分为阳性与阴性，但也有表达性别的独特方法。

泛指男女的词有：

man, woman 男人, 女人; gentleman, lady 先生, 女士;
boy, girl 男孩, 女孩; lad/laddie, lass/lassie 少男, 少女
“假小子”为 tomboy。

表示男女家庭成员的词有：

husband, wife	丈夫, 妻子
father, mother	父亲, 母亲
grandfather, grandmother	祖父/外祖父, 祖母/外祖母
son, daughter	儿子, 女儿
grandson, grand-daughter	孙子/外孙, 孙女/外孙女
brother, sister	兄/弟, 姐/妹
uncle, aunt	伯父/叔父/姑父/舅父/姨父, 伯母/叔母 /姑母/舅母/姨母
nephew, niece	侄子/外甥, 侄女/外甥女

表示男女婚姻状况的词有:

bridegroom/groom, bride	新郎, 新娘
best man, bridesmaid	男傧相, 女傧相
boy friend, girl friend	男朋友, 女朋友
fiancé/would-be husband, fiancée/would-be wife	未婚夫, 未婚妻
bachelor/unmarried man/single man, spinster/ unmarried woman/old maid	未婚男子, 未婚女子
widower, widow	鳏夫, 寡妇

表示帝王与王室成员的词有:

emperor, empress	皇帝, 皇后/女皇
king, queen	国王, 王后/女王
prince, princess	王子/太子/亲王, 公主

表示贵族成员的词有:

duke, duchess	公爵, 公爵夫人/女公爵
marquis, marquess, marchioness	侯爵, 侯爵夫人/女侯爵
count/earl, countess	伯爵, 伯爵夫人/女伯爵
viscount, viscountess	子爵, 子爵夫人/女子爵
baron, baroness	男爵, 男爵夫人/女男爵

表示职务、职位或职业的词有:

chairman, chairwoman	主席, 女主席
mayor, mayoress	市长, 市长夫人/女市长
headmaster, headmistress	校长, 女校长
schoolboy, schoolgirl	男生, 女生
actor, actress	演员, 女演员
salesman, saleswoman	售货员, 女售货员
landlord, landlady	房东, 女房东
shepherd, shepherdess	牧羊人, 牧羊女

host, hostess

主人,女主人

其他还有:

god, goddess 神,女神

hero, heroine 英雄,女英雄

friar/brother, nun/sister 修士,修女

表示动物雄雌的方法有五种:

1 前加 male 或 female:

male dog, female dog

公狗,母狗

male elephant, female elephant

公象,母象

male monkey, female monkey

公猴,母猴

2 前加 he- 或 she-:

he-goat, she-goat

公山羊,母山羊

he-wolf, she-wolf

公狼,母狼

he-ass, she-ass

公驴,母驴

he-bear, she-bear

公熊,母熊

3 雌性加后缀 -ess:

tiger, tigress 老虎,母虎; lion, lioness 狮,母狮;

leopard, leopardess 豹,母豹

4 雄雌各有不同说法:

stallion, mare 公马,母马; colt, filly 小公马,小母马;

bull, cow 公牛,母牛;

tomcat, tabby 公猫,母猫;

dog, bitch 公狗,母狗;

boar, sow 公猪,母猪;

ram, ewe 公羊,母羊;

cock, hen 公鸡,母鸡;

buck, doe 公鹿/羊/兔,母鹿/羊/兔

5 合成法:

cock sparrow, hen sparrow

公麻雀,母麻雀

buck mouse, doe mouse

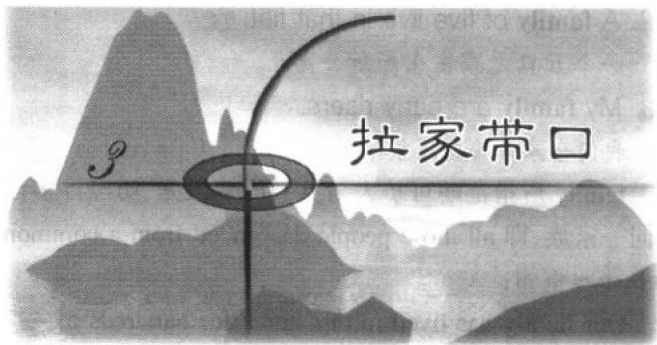
公鼠,母鼠

billy goat, nanny goat

公山羊,母山羊

bull elephant, cow elephant

公象,母象



有位美国地问一位三十岁左右的中国人：

Do you have a family?

这位中国人理解为“你有家吗？”，也就是“你成家了吗？”，连忙回答：Yes, I do。

美国人以为他有孩子，进一步问：

Do you have a son or a daughter?

这位中国人还没有孩子，就回答：

I have a family. But I haven't got any children.

美国人觉得中国人答话前后矛盾，迷惑不解。

问题的症结在于对 family 的词义，只知其一，不知其二。family 的第一个意思是 any group of people related by blood or marriage, especially a group of two adults and their children, 在现代社会通常指父母与其未成年子女两代人组成的小家庭，即核心家庭 (nuclear family)；也可指三代人组成的大家庭，即外延家庭 (extended family)，例如：

● My family is very large.

我家人口很多。

- 1 A **family** of five live in that flat.

一个五口之家住在那所公寓里。

- 2 My **family** are early risers.

我们全家人都起床很早。

family 所指范畴可扩大为具有同一祖先、历经许多代的同一家族,即 all those people descended from a common ancestor, 例如:

Our family has lived in this home for hundreds of years.

我们家族已在这所房子住了几百年。

有位英国妇女对中国女友说:

I've been married for five years. Now I've decided to start a family. (我已结婚五年。现决定要生个孩子)。

中国女友将 to start a family 理解为“建立家庭”,误以为已婚五年的英国女友要再婚,善意劝她不要重婚,闹了笑话。**family** 的第二个意思是 children, offspring, 相当于汉语的“子女”,只包括孩子,而不算父母。有些中国学生往往不知道这个意思。a large family 的意思不是“大家庭”,而是“子女很多”; a small family 的意思不是“小家庭”,而是“子女不多”。例如:

- 1 He has a large **family**. = He has many **children**.

他有许多子女。

- 2 He has a **family** of three. = He has three **children**.
= He is a father of three.

他有三个孩子。

- 3 Has he any **family**? = Has he any **children**?

他有孩子吗?

- 4 Tom is the eldest of the **family**. = Tom is the eldest **child**.

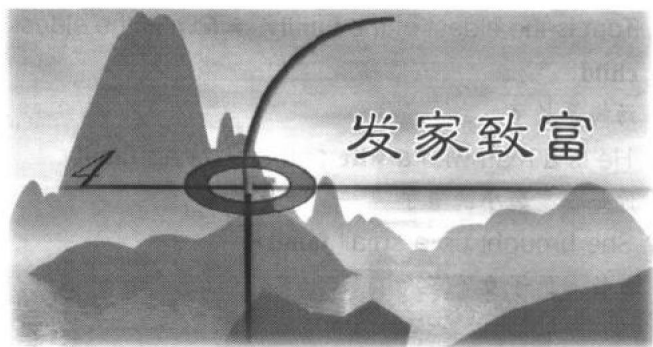
汤姆是长子。

- 5 He is a man with a **wife** and a growing **family**.

他是个有妻小的男子。

- 6 She brought up a small **family**.

她抚养的子女不多。



“发家致富”，可译成 to build up a family fortune and acquire wealth。

英语表示“赚钱”或“获利”的方法有：

- 1 How much did you **gain/profit** by that deal?
你靠那笔交易**赚**了多少钱?
- 2 I **gained/profited** two thousand dollars by that deal.
我通过那笔交易**赚**了两千美元。
- 3 He **made a profit** of one dollar on every article sold.
他在售出的每件商品上**获得**一块钱的**利润**。
- 4 Almost all economists agree that nations **gain** by trading with one another.
几乎所有的经济学家都同意国与国之间相互贸易可以**获利**。
- 5 Where did he **acquire** all his **wealth**?
他是从哪里**赚得**他的全部**钱财**的?
- 6 At the age of thirty, he **acquired** a store of his own.